

日本民间传奇

『御伽草子』精选

日本の説話

编 著 (日) 金井五郎 白艳霞

翻 译 白艳霞 林 晓

校 对 林 晓 金海兰

绘画插图 木子 佟昭丽 等



外语教学与研究出版社

日本民间传奇

『御伽草子』精选

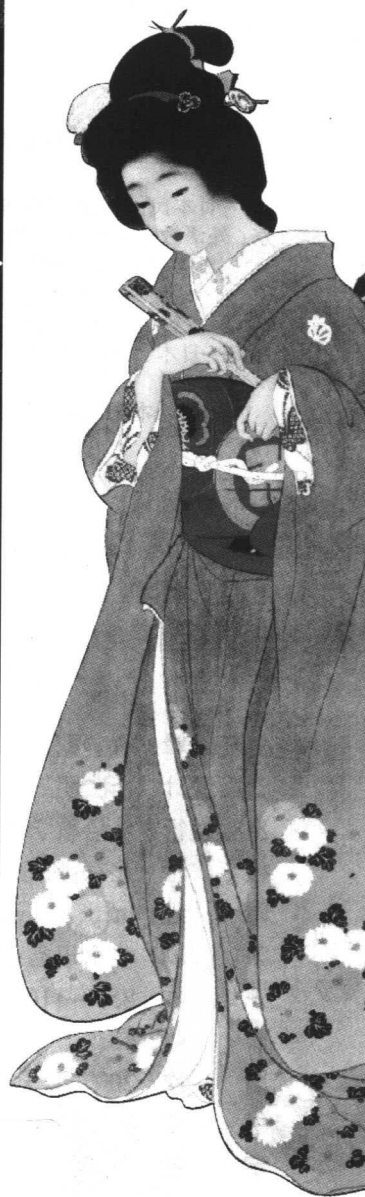
日本の説話

编 著 〔日〕金井五郎 白艳霞

翻 译 白艳霞 林 晓

校 对 林 晓 金海兰

绘画插图 木子 佟昭丽 等



H369.4

129

:1

H369.4/129

:1

2007

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

日本民间传奇:《御伽草子》精选/(日)金井五郎,白艳霞编著. — 北京:外语教学与研究出版社,2007.3
ISBN 978-7-5600-6439-0

I. 日… II. ①金… ②白… III. ①日语—语言读物 ②民间故事—作品集—日本 IV. H369.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025766 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 俞 霓

封面设计: 李法明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 13

版 次: 2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6439-0

定 价: 19.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

致读者

《日本民间传奇》丛书包括《今昔物语》《宇治拾遗物语》精选和《御伽草子》精选。凡具有二级左右日语水平的同学和朋友们都可以阅读。

要想学好一门外语，仅仅依靠精读方式的学习是不够的。通过精读所学的语言知识好比一个雪团，必须把它放到雪地里加以滚动，滚成一个大大的雪球，然后你才可以堆雪人，盖雪房，建构你的冰雪世界。课外阅读就相当于滚雪球。没有这个过程，很难学好一门外语。即使你记忆力很强，过目不忘，精读那一点点知识以及通过它所获得的能力也是不够的。比如，考试的时候，面对陌生的阅读材料，只有那些进行过大量阅读的同学才可以应付自如。不仅如此，更重要的是，那些凭着好记性学外语的人，往往缺乏创造性，因为多少年来，他们下功夫做的事情是把别人说过的话“记住”，而不是积极开拓自己的“思考”。记不住、或者说不喜欢“背东西”的同学，不一定脑子不好使。有时候，情况正好相反，聪明的、思想活跃的同学，恰恰忍受不了机械性的重复记忆。人不是机器，人脑跟电脑相比，最宝贵的是自己能够思考，因此才有创造。

语言具有交际、传播的功能，然而它不是单纯的符号工具。语言如何认识，影响所有与语言相关的活动，这是二十世纪的学术热点。试想，如果说语言是工具，那么人类生存的工具很多，没有了哪一种，人还是人，生活也照样继续，唯独没有了语言，人就不再是人，人的生活也就跟动物没有本质上的区别了。再试想，如果说语言是符号，谁能把符号去掉，却仍然保留符号里面的内容呢？恐怕不能。语言不是身外之物，语言是人类自身的生命活动，每一种语言都浸透了这种生命活动的历史和现状，这就是文化。所以学习一门外语，必须同时学习文化。有些同学写的论文，外教看不懂，为什么呢？因为这些文章字面上是外语，内在的思路却是汉语的逻辑，其中的论理处于两种语言的交叉混淆状态。这种现象相当普遍。学习语言必须学习文化，文化里面包含着思想的方式、表达的逻辑。认识

这些情况，积极主动地比较、吸收，不仅可以理解性记忆，而且会开拓你的思路，提高你的辨析能力，为将来创造性地工作打下坚实的基础。

把人、生活、思想和文化、历史等等融于一体的莫过于文学，文学是生活的一面镜子。最容易读懂的文学莫过于民间故事，不管什么语言，你都会在这里发现人类最大的共性。因此，我们编写了这套《日本民间传奇》。日语的「說話」是“故事”的一种，即在民间口头流传，作家记述下来的故事，其中常常包含神话、传说、童话等等。从平安末期到镰仓、室町时代，是「說話」文学的时代。在这个时期，人们开始把民间流传的故事收集、编纂起来，形成了文学史上所谓的「說話文学」。在「說話文学」中，代表性的故事集有《今昔物语》、《宝物》、《宇治拾遗物语》和《御伽草子》等。也有学者认为，「說話文学」从广义上说，包括上一个时代，即奈良时代的叙述文学。「說話文学」的总体特征是兼具叙事性、传奇性、教训性、寓言性，民众整体的要素强，个性比较少。它是伴随着贵族没落、武士兴旺发达的历史诞生的。它明确反映民众的意见、嗜好、信仰等，而且具有一定的文学性。

本书取材于日本历史上流传下来的民间故事集，根据中国大学生学习日语的需要改写而成。主要由以下几个部分构成：

一、题解

题解首先介绍原文标题和出处，然后解释标题的文字及大概意思。这些故事原来的标题一般都是古代日语，而且字数比较多，所以在改写故事的同时，也改写了标题，只保留了少数简单易懂的题目。介绍标题和出处，目的在于给读者提供一个进一步扩大阅读范围，进而进行研究的线索。解释标题的文字及大概意思，是为了帮助大家阅读和理解，其中涉及语言知识，也涉及历史、文化知识。这里所选的题材都是日本人民喜闻乐见的故事，其中的主人公，有的在漫画中出现，有的在动画里上映，也有的在现代作家的笔下重现。所以题解的第二个功能是把这些情况简单介绍给诸位读者，为大家开辟文化视角。

二. 导读

导读是阅读的一个引子。它可以提示这里发生了怎样的故事。那么当你阅读的时候,你就可能有了一个大概的方向,有了某些设想。这个大概的方向会引导你的思考,把你无边际的联想集中起来,把眼下需要的知识从记忆库里调出来。如果你把读到的信息围绕着这个基本思路组织起来,就可以构想出故事的框架,有了这个框架你就能从全局出发去理解,而不至于陷入个别的生词、难句之中不能自拔,就可以克服当前外语阅读中的这种弊病。

阅读不是在文字里面寻找现成的意义,同样一个文本,对于不能阅读的人来说,是没有意义的。一种外语的语音,对于不懂这门语言的人来说,常常是一种噪音,这二者的道理是一样的。阅读是复杂的活动,其中最为重要的是,灵活运用你现有的知识,主动地想象:这个故事可能会发生什么,应该发生什么。你的设想是一种积极的创造,即使你设想的情况跟故事本身不一样也没什么不好,你不要一味地顾虑“啊,我想错了”。你需要看开一点儿,你可以说“我只不过与作者的构想不一样,不一样不一定是坏事”。当然,你应该搞清楚跟你不一样的情况是怎样的,吸收知识也需要“磨合”。但是阅读不是单纯地理解作者的意图,所以本书不设置任何问题,文学阅读从来就没有标准答案。保留自己不一样的想法是非常重要的,或者修正它,或者提高它。这样,你的阅读就可能进入高级的层次,从阅读理解过渡到阅读欣赏和批评。本书所写的导读,有的就故事中所展现的文化伦理评说几句,其用意就是希望你自己动脑筋想一想,去分析,去判断。总之,导读只是一种引导,目的是帮助那些还不太会阅读的同学学会一种“从上到下”的阅读方法。如果你已经能够熟练地阅读,无需引导,那么你就好好发展鉴赏和批评的能力吧。

三. 日语正文和注解

日语正文,从内容上说,选题标准是趣味性和文化知识性两者的结合,同学们可以开开心心地浏览,轻轻松松地学会。从语言难度上说,它参照了日语能力考试二级词汇总表。本书的目标之一,是把基础词汇组织

起来,编成故事,帮助同学们消化、吸收和运用精读课上学过的语言知识,培养语言能力。所以我们尽量降低每篇课文的生词比例,凡是不得不使用而又超过这个词汇表的单词和习语大都加注解,注解采用日语和汉语双解形式。课文尽量多用汉字,注上假名,这样做,是为了充分发挥中国人学习日语的优势。

四. 中文译文以及文化注解

每篇日语正文之后附有中文译文。关于翻译,人们有不同的见解。本译文倾向于情境意译,即综合考虑文化历史背景、故事情境、主人公的身份地位等情况,尽量表现日文原文的风格色彩。民间故事是大众化、口语化的文学,最接近生活本身。它的语言丰富多彩,是生活中真正使用着的语言,如果拘泥于文字表面,字字对译,就会扭曲日语本来的意义。仔细分辨语言的内涵,对于初学者理解日语而言是必要的,但词义的相加不等于语言的内涵,语言的内涵要在语境里边体会。还有一些情况,属于文化背景,我们也做了注解。日本古代是世袭等级社会,一个人出生在什么社会阶层,就永远属于这个阶层,不能改变。敬语跟这样的历史因素直接相关。敬语是日常生活中使用着的语言,不是可会可不会的特殊本领,所以本书日语正文保留了敬语。遗憾的是,现代汉语从字面上很难与其完全对应,所以,本译文尽量把原文中敬语所表达出来的尊卑贵贱、恭敬谦逊等意思与人物说话的整个内容、语气等糅合在一起。本译文不是标准,仅供读者参考。

最后,说说关于阅读的方法。西方有一句谚语:条条道路通罗马。阅读也是一样,方法很多,每个人都可以有自己的路子,不必求同。但是学习、借鉴前人的经验和教训肯定是必要的。阅读既然是普遍的需要、普遍的活动,它就必然具有一些共同的规律。而要提高个人思路的有效性,通常是以广泛吸取成功经验为基础的。我们认为,初学者需要注意以下几点:

第一,居高临下,把握全局。故事的标题,以及上面说到的题解和导读所提供的信息会告诉你这个故事的大致走向。开始最好是粗略地读下

去，甚至可以跳跃，但不要忽视篇首和篇尾，这样你就可以构想故事的梗概。它是课文的全局，从这里出发，再仔细地阅读，你就可以站得高，看得远，走大路，不钻小胡同，不容易迷失方向。

第二，模糊思维，留有充分余地。设想的故事要通过细致的阅读来验证，故事的梗概需要添加细节才能丰满，这些都需要等到阅读结束才能完成，在此之前，一切都是悬案。所以在阅读中不要追求“洞明”，不要读一句翻译一句。特别值得注意的是，不要一遇到生词就停下来冥思苦想，只要你读出一点儿意思，若明若暗，就继续下去，直到读完整个故事。

第三，重文不重句，重句不重词。在外语阅读中，同学们似乎已经习惯于从单词到句子，从句子到文章这样一种顺序。这种读解顺序在初学阶段当然有其必然性，但是固守这样的模式，你就很难提高阅读能力。文章不是句子的链条，句子也不是单词的叠加，甚至单词的意义也不是固定的。每篇文章都有自己的主题，每个故事都有自己要说的事情，所有的词语都是为表现文章的核心服务的。词、句的意义取决于语境，语境是文章的整体加上读者关于世界和目标语言的所有知识。

第四，少用词典，多动脑筋。学习外语必须学会查词典，然而学会阅读必须学会不依赖词典。阅读的时候，很多人习惯读一句，翻译一句，一遇上生词，就停下查词典，这种读法费力不讨好，最好放弃不用。在阅读过程中，首先要做的不是认识每一个字，有生词也不会影响你构想故事的总体轮廓。因为在这里，你认识的词语肯定比不认识的词语多得多。阅读，最重要的是利用已经学过的知识，去读解没有学过的东西。没有这一点就谈不上能力。所以当你阅读本书的时候，你首先需要做的是好好利用你已经学会的东西，把你的相关知识围绕着眼下阅读的主题组织起来，这样，你才能居高临下、把握全局，而不至于淹没在一堆词语之中，更不至于被几个微不足道的生词捆住手脚。

第五，分析理解，胜过死记硬背。对付生词的办法有很多种，我们认为，通过阅读来学习词汇有很多好处。它看上去路途遥远，其实走起来轻松愉快、效果好，最重要的是它有助于能力的提高。背诵单词，貌似捷径，

但是枯燥无味、辛苦劳累。记住了不一定会用，长时间不用又忘掉了。更可怕的是，它隐含着一种危害，即机械记忆会降低人的能力。阅读本书，生词可以忽略。当你阅读的时候，如果这里的故事让你开心，让你笑起来，那么你实际上已经自然而然地学会、甚至记住了许多生词，如果你愿意再仔细咀嚼，那么最好在阅读之后处理生词。你可以根据上下文，运用你的知识尽可能地猜测。比如，《六月の牛車》讲述一个小官吏下班回家遇上强盗的故事。文中写道：「ある日、役所の用事を済ませて夜、家に帰ろうとして、…」其中「用事」这个词，在这里就是“工作”或者“工作上的事情”的意思。文章接下去描述天气闷热，主人公把衣服脱了，光着身子，「扇で顔をあおぎながら車に座っていました」，「あおぎ」就是“（用扇子）扇风”。如果你想验证你的猜想，最好查阅日语词典。如果你猜错了，也不要气馁，你可以把正确的词义放在故事里面，仔细看看上下文，一个恰当的词义必然是统一于文章整体需要的，如果你看出了是哪些内容决定了这个恰当的词义，这也是一个很了不起的收获。长此以往，你猜测的能力必然提高。猜测不是撞运气“瞎蒙”，它其实是综合能力的体现。

在外语学习的道路上，我们是过来之人。我们把自己的经验教训和反省融汇在这部书里，希望它们有助于大家的学习和进步。

本书的出版得到了日本国际交流基金的大力资助，在框架构思及最初的编写中，戴宇先生给予了建设性的意见和建议。在此一并表示衷心的感谢。

金井五郎 白艳霞

2007年2月

目 录

一	いずみ しき ぶ 和泉式部.....	3
二	うり ひめ ものがたり 瓜姫物語.....	13
三	おこぜ	24
四	こ はた きつね 木 幡 狐	37
五	いっ すん ぼう し 一 寸 法 師	52
六	うら しま た う 浦島太郎.....	67
七	ねずみ そう し 鼠の草子.....	80
八	はまぐり そう し 蛤の草紙.....	98
九	ねこ そう し 猫の草子.....	128
十	こ あつ もり 小敦盛.....	140
十一	から いと そう し 唐糸草子	162
十二	ぼん てん こく 梵天国.....	206
十三	ぶんしょうそう し 文正草子	250
十四	しゅ てん どう じ 酒呑童子	302
十五	はち 鉢かづき	354

《御伽草子》

《御伽草子》于中世纪后期问世。编者不祥。原书内容为改写前代的物语或者民间「説話」，其中包括小人物出人头地和引人发笑的滑稽故事等等，强烈地反映了成长过程中的平民意识。

“伽”的意思是“在别人无聊的时候，陪人说话解闷的人或是这样的行为”。在日语里面的「御伽ばなし」是哄孩子睡觉时讲的故事，「御伽芝居」是一部儿童剧，「御伽の国」是童话中经常出现的美丽的梦幻世界。“草子”相当于「物語」。“御”很可能是敬语。那么，《御伽草子》这个书名的大概意思是“休闲故事”、“消遣读物”。

本书收录了《御伽草子》中的十五个小故事。



一 和泉式部

题解

和泉式部是平安时代著名的女诗人。她是中古时期三十六歌仙之一。著有《和泉式部日记》和《和泉式部集》。《和泉式部日记》记载了她和敦道亲王的恋爱。

导读

浪漫和不检点似乎总有一些关联，女诗人，才华出众，更会有很多故事。道命阿闍梨是平安时代的著名僧人。人们都说，他是和泉式部的私生子，但是没有证据。这里的故事是借着名人说事，十有八九是穿凿附会。其实，真事也好，虚构也罢，去追究、去猜测，并没有什么意义，因为他们已经成为历史过去了。然而，我们需要了解那个社会的价值和心理。那些伦理还活着，在今天，可能依然以种种方式起着作用。

花の都の一条天皇^①の時に、内裏に和泉式部という美しい女官
 がいました。式部には内裏に橘保昌という恋人がいました。保昌
 は19歳、和泉式部は13歳で、偶然めぐり会い、和泉式部が14
 歳の時に子供を産みました。和泉式部はこのことを恥ずかしいこ

① 一条天皇：第六十六代天皇。「一条」是第六十六代天皇的名字。



とおもひ、五条^②の橋の上に捨て子をしました。菖蒲^{しょうぶ}の産着^{うぶぎ}^③の
中に一首の和歌を紙に書き置き、鞘のない短刀を添えておいてお
きました。ある町人^{ちやうにん}^④がこの子を拾い、養育して比叡山^{ひえいざん}^⑤へ預け
ました。

ところで、この子は、成長するにつれて学問への志がより深
く、比叡^{ひえい}の山でも有名になりました。18歳の時内裏^{うちら}へ召され、
内裏^{うちら}の仏教の教師となり、皇居に参りました。この時の名を道命^{どうみょう}
阿闍梨^{あじり}と言いました。

そんな夏のある日、内裏^{うちら}で講義をしている時、風が吹いて局^{つぼね}^⑥
のカーテンが吹き上がり、年齢二十数歳ほどの式部が目に入りま
した。この女は眉の辺りに愛嬌^{あいきやう}があり、学問好きの女でした。道
命^{どうみょう}はこの時からこの女に憧れて、宿舎に帰ってからも、この人の
姿が忘れられず、その夜は一睡もできないで、ただただ^{ただただ}^⑦恋しき
が増すだけでした。

次の日も一目見たいとひたすら願っていましたが、その日もと

- ② 五条：古代京都の道路の名。古代京都市の道路名。从皇居开始向南数，第五条大路。
- ③ 菖蒲の産着：菖蒲の花模様の産衣。绣着菖蒲图案的婴儿服。
- ④ 町人：普通の市民、市井の人。市民。
- ⑤ 比叡山：京都東方の山（当时仏教の一中心地）。京都东面的一座山，山上有许多寺庙（当时佛
教的一个中心地点）。
- ⑥ 局：宮中の女官の住む部屋。宫廷女官的住所。
- ⑦ ただただ：「ただ」の強調形、大變。「ただ」的强调说法，大意是“非常、非常强烈的”。



うとう会えませんでした。こうして毎日恋しく、一目会いたいと
 思っていました。とうとう一ヶ月の学期が終了してしまいまし
 た。比叡山に帰る前に憧れた人と会って最後のお別れを言いた
 いと思いました。再び内裏へ上ろうにもその方法がありません。そ
 こで柿売りとなつてまた内裏に入りました。

柿を売っていると、その式部の局より女中が一人出て来て、二
 十銭で柿を二十個を買いました。女中が柿を選んでいる時、道命
 はこういう和歌を作りました。

旅衣一人まる寝の草枕袂しばらぬ暁もなし(旅にあって、一人
 寝の旅の眠りに、涙で袖を濡らさない朝はありません)

女中は道命をつくづく⑧見て、「こんなに上品な和歌が作れる
 のに、どうして柿売りなどしているのだろう」と不思議に思いま
 した。式部もこの和歌を見て興味を覚え、「今の商人の帰るとこ
 ろを見てきなさい」とおっしゃって、人に跡をつけさせました。
 道命は「今日も日が暮れた。明日こそは会えるだろう」と思っ
 て帰りました。

女中は道命の泊まっている旅館をよく見て帰り、この様子を式

⑧ つくづくと：(感慨深く) 群しく見ることの擬態語。形容(有所感触而) 仔細端詳の様子。



ぶ もう あ しき ぶ かた ゆい しょ ただ ⑨ かた
部に申し上げました。式部は「この方はきっと由緒正しい⑨方
であらう、私を恋い慕って、このような商人にまでなったと思われ
る」と思って、逆に道命に激しく引かれ、「小野小町⑩も人に恋わ
れて、ついに四位の少将⑪に身を寄せたという」と思い出しなが
ら、この男性を訪ねようと思い、夜になって式部は自分から内裏
で、道命の旅館に行って、戸をこつこつと叩いて、



⑨ 由緒正しい：出身がよく、教養がある。出身上流社会，受过良好教育的。

⑩ 小野小町：平安初期的女流歌人。平安初期的女诗人。

⑪ 四位の少将：「四位」の位の少将、小野小町を恋した歴史上の人物。「四位」相当于汉语的“第四等级”。四等少将是武士中的一种军衔。小野小町的恋人是一个武士，他的级别是四等少将，本文用他的军衔代替他的名字。这种情况在日语故事中是普遍的现象。



出でて干せ今宵ばかりの月影にふりふり濡らす恋の袂を(恋の
 涙の雨が降って濡らした袖を今宵の月光に干してみなさい)

と詠んだのを、道命は中から聞いて夢のような心地で、表の戸
 を開けて、憂い顔で、

出でずとも心のあらば、影さして、闇をば照らせ有明の月(こ
 ちらから出て行かなくても私を恋する心があるなら、入ってきて
 この暗い私の心を照らしてください。暁の月よ)

と詠むと、この式部は強く引かれて、中に入りました。その夜
 は鴛鴦比翼の契り^⑫を結びました。

こうして夜もようやく明けました。きぬぎぬ^⑬の時、道命の
 持っていた守り刀^⑭を式部は一目見て、なぜか目に留まって、「女
 であれば、守り刀を持つことはありますが、男が守り刀をお持ち
 なのはどうしてですか」と聞くと、道命は「これは訳のある刀で
 ございます。私は元来、五条の橋の捨て子でございました。養父
 に拾われ、人となりました。この刀は実母^⑮が私に添えてくれた

⑫ 鴛鴦比翼の契り：夫婦となること。結为夫妇，像鸳鸯一样厮守，像鸟儿一样比翼双飞。

⑬ きぬぎぬ：男女の交合の後、別離の時に互いに相手の衣服を着交わすこと。(古时候，日本的婚姻生活跟现代有很大差别。特别是贵族，一般是男人到女人家里去过夜，天明时分开。)夫妻告别的时候，互相为对方穿上衣服。

⑭ 守り刀：護身用の小刀(主に女性が多く持った)。(主要是女人用的)护身短刀。

⑮ 実母：生みの母。亲生母亲。